



Ex Baetica Romam.

Homenaje a José Remesal Rodríguez

Víctor Revilla Calvo, Antonio Aguilera Martín,
Lluís Pons Pujol, Manel García Sánchez (eds.)



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Índice

Prefacio, <i>por Víctor Revilla Calvo, Antonio Aguilera Martín,</i> <i>Lluís Pons Pujol, Manel García Sánchez</i>	13
--	----

CULTURAS Y ESTADOS DE PRÓXIMO ORIENTE

Textos cuneiformes sumerios de la antigua ciudad de Irisağrig, <i>por Manuel Molina Martos</i>	17
Ciudad y metalurgia. La introducción del bronce en tiempos del primer urbanismo en Mesopotamia, <i>por Juan Luis Montero Fenollós</i>	49
El valle medio del Éufrates y sus vinos antiguos y extintos, <i>por Ignacio Márquez Rowe</i>	61

GRECIA

Varios detalles sobre las funciones internas en una asociación mercantil de la antigua Grecia: μέτοχοι y empleados, <i>por Francisco Javier Fernández Nieto</i>	73
Familia y propiedad en el derecho griego antiguo: los sellos anfóricos, <i>por Manel García Sánchez</i>	95
El jardín de las Hespérides en tierras de la Cirenaica: revisitando viejos mitos gracias a las nuevas tecnologías, <i>por Francisco Díez de Velasco</i>	115
En torno a los apoyos a la causa mitridática en Anatolia. Una reflexión sobre las razones políticas, sociales y económicas, <i>por Isaías Arrayás Morales</i>	131
Controlling the Sea: Alcibiades and the Sicilian Expedition, <i>por Christoph Schäfer</i>	171

HISTORIA E INSTITUCIONES POLÍTICAS ROMANAS; SOCIEDAD; RELIGIÓN

El sometimiento de Roma a Porsenna: ¿historia o leyenda?, <i>por Jorge Martínez-Pinna Nieto</i>	187
El pueblo, la aristocracia y la reconstrucción del recuerdo de los Gracos, <i>por Francisco Pina Polo</i>	211
Alarma social y guerra de la desinformación en la Roma postanibálica (siglo II a.C.): el caso del <i>elogium</i> de Polla (CIL I ² 638), <i>por Mateo González Vázquez</i>	243
Lucio Marcio, <i>dux tumultuarius</i> y el prodigio de 211 a.C. en Hispania, <i>por Santiago Carlos Montero Herrero</i>	259
Logística militar y espacios de integración en el NE de <i>Hispania Citerior</i> , de Numancia a Sertorio, <i>por Toni Ñaco del Hoyo, Jordi Principal Ponce</i>	287
Vercingétorix et César: logistique et contre-logistique, <i>por Yann Le Bobec</i>	315
Gneu Domici Calví, fundador de la <i>colonia Tarraconensium</i> , <i>por Iban Cabrelles Albareda</i>	329
Un <i>pontufex Nemoris</i> en la Bética, <i>por Francisco Marco Simón</i>	353
Los <i>Ti. Claudii</i> en la epigrafía de <i>Pompeii</i> , <i>por Daniel J. Martín-Arroyo Sánchez</i> ..	369
La legación de <i>M. Licinius Crassus Frugui</i> en <i>Mauretania</i> (CIL VI 31721), <i>por Lluís Pons Pujol</i>	389
Tabernas, alimentação e humor: Os efeitos do vinho nas paredes de Pompeia, <i>por Renata S. Garraffoni</i>	409
Serie RRC 445 L.LENTVLVS, C.MARC.COS, en parte con Q, <i>por Luis Amela Valverde</i>	433
Las cosas sujetos de uso, <i>por José María Royo Arpón</i>	447

LA ECONOMÍA ROMANA.

INTERDEPENDENCIA PROVINCIAL ENTRE LA REPÚBLICA Y EL IMPERIO

La navegación mediterránea de los <i>Sestii</i> de Cosa, <i>por Marc Mayer i Olivé</i>	461
A proposito della Q nei bolli di alcune anfore brindisine della tarda età repubblicana, <i>por Daniele Manacorda</i>	473
Le <i>lagonae</i> del vino dei Mamertini e le loro imitazioni nella prima età imperiale, <i>por Giorgio Rizzo</i>	491
Le anfore con bolli di Vespasiano dalle fornaci di Fasana (Istria). Nota a margine di un'inedita coppia di bolli da Aquileia, <i>por Claudio Zaccaria</i>	533
Ipotesi su una serie di piombi monetiformi con la raffigurazione di una botte, <i>por Giulia Baratta</i>	563

Dos sellos inéditos sobre Dressel 20 del Museo Nazionale Atestino (Este, Véneto, Italia), <i>por Joan Rodríguez Segura</i>	577
<i>Lucius Vibius Polyantbus</i> , salsamentario, oleario y sevro augustal en <i>Corduba</i> , <i>por Antonio Aguilera Martín</i>	585
<i>Negotiator olearius</i> : quelques remarques, <i>por Patrick Le Roux</i>	605
Entre las brumas de <i>Germaniae</i> y <i>Raetia</i> : el aceite de oliva bético, <i>por Cèsar Carreras Montfort</i>	619
Nuevos sellos anfóricos hallados en Bregenz, <i>por Juan Manuel Bermúdez Lorenzo</i>	647
<i>Nemo Gallorum sine cive Romano quicquam negotii gerit...</i> Comerciantes en la Galia en el marco del expansionismo romano de finales de la República, <i>por Pau Marimon Ribas</i>	655
El comerç de les àmfores Dressel 20 a la <i>Gallia Narbonensis</i> , <i>por Eduard Garrote Sayó</i>	667
La mecánica del sellado de las ánforas olearias béticas, <i>por Juan Moros Díaz</i>	681
O azeite da <i>Baetica</i> na <i>Lusitania</i> : reflexões sobre o actual estado dos conhecimentos a partir das marcas impressas em ânforas Dressel 20 e 23, <i>por Carlos Fabião</i>	701
Élites y viticultura en <i>Hispania Citerior</i> : representación epigráfica y patrimonio, <i>por Víctor Revilla Calvo</i>	737
Primera aproximación a O.Kellis 138 y a la naturaleza del δημόσιον ἔλαιον, <i>por Carlos Sánchez-Moreno Ellart</i>	751
La tributación fondaria en la experiencia jurídica romana, <i>por Ana Zaera García</i>	769
CIL IV 9591: Propuesta reconstructiva de una <i>locatio conductio</i> para el transporte de mercancías por mar, <i>por Emilia Mataix Ferrándiz</i>	787
Depredadores romanos. En busca del oro, <i>por Jordi Pérez González</i>	821
Fouilles dans le quartier artisanal de <i>Pheradi Maius</i> / Sidi Khelifa (Tunisie): résultats préliminaires, <i>por Moncef Ben Moussa, Sonia Jebari, Maber Ferjani, Hédi Hajri</i>	841
La villa marítima de Sant Gregori (Burriana, España). Algunas cuestiones por resolver de un nuevo modelo de explotación del territorio en el <i>ager saguntinus</i> , <i>por Juanjo Ferrer Maestro, Josep Benedito Nuez</i>	865
<i>Instrumentum domesticum</i> : Objetos de hierro encontrados en la villa romana de «La Dehesa de la Cocosa» (Lusitania), <i>por Felix Teichner, Robin Dürr</i>	895
La <i>figlina</i> como ámbito de investigación cuantitativa de la economía romana. Aportación y potencial de la exploración georradar, <i>por Lázaro Gabriel Lagóstena Barrios, Jaime Molina Vidal</i>	923

Modelización 3D de un <i>dolium</i> romano a partir de técnicas combinadas de metrología dimensional y fotogrametría digital, <i>por Antoni Martín i Oliveras, Bruno Parés Sansano</i>	947
---	-----

ESTUDIOS DE EPIGRAFÍA

Epigrafía 3D: posibilidades de la digitalización de inscripciones romanas en el marco de la Epigrafía Digital, <i>por Javier Andreu Pintado, Pablo Serrano Basterra</i>	975
Dediche imperiali a <i>Trebula Mutuesca</i> : revisioni e novità, <i>por Marco Buonocore</i> ...	1013
<i>M(a)elinum</i> e <i>thala(s)seros</i> in un <i>signaculum</i> per collirio inedito, <i>por Alfredo Buonopane</i>	1023
<i>Ratio panis militaris?</i> Rilettura di un timbro trovato a Gerusalemme, <i>por Ivan Di Stefano Manzella</i>	1033
A Lusitânia e a cidade gaulesa dos Éduos, <i>por José d'Encarnação</i>	1045
Un'inedita dedica della <i>Hispania Citerior</i> al patrono <i>Cn. Nerius Crispus</i> dall'Aventino (Roma), <i>por Gianluca Gregori, Letizia Rustico</i>	1061
<i>Vilici</i> e <i>vilicae</i> appartenenti alla <i>familia Caesaris</i> nelle proprietà imperiali del mondo romano: alcune riflessioni, <i>por Daniela Rigato, Manuela Mongardi</i>	1071
Algunas observaciones sobre los epígrafes de las “barcas” de Alcolea (CIL II 6328a y b), <i>por Javier Velaza Frías</i>	1097
Un caso de pseudo-escritura sobre cerámica pintada procedente de Tarragona, <i>por Ignasi Garcés Estallo</i>	1107
Más inscripciones de <i>Hispania</i> en el manuscrito RAH 2/Ms. 23, <i>por Helena Gimeno Pascual</i>	1127
Sellos, <i>tituli picti</i> y grafitos sobre <i>instrumentum</i> procedentes de la ciudad de <i>Cara</i> (Navarra), <i>por Pablo Ozcáriz Gil</i>	1155

ANTIGÜEDAD TARDÍA

Die Christianisierung spätantiker Städte auf der Iberischen Halbinsel: <i>Tarraco</i> und <i>Segobriga</i> – wie die Metropole, so das Hinterland?, <i>por Sabine Panzram</i>	1171
Los concilios eclesiásticos hispanos del Imperio Romano cristiano, <i>por Josep Vilella Masana</i>	1197
Sur l'Eglise de Byzacène aux VI-VIIe s., <i>por Abdellatif Mrabet</i>	1219

El comercio con las reliquias de los santos: el caso de las reliquias de Esteban en Occidente, <i>por Carles Buenacasa Pérez</i>	1237
Aristocracias hispanas y pervivencias paganas durante la Antigüedad Tardía, <i>por Juan Antonio Jiménez Sánchez</i>	1257
La defensa del sector oriental de la <i>provincia Tarraconensis</i> en el Bajo Imperio, <i>por Josep Maria Nolla Brufau</i>	1279
Donaciones pías e integración germánica en la Italia bizantina del siglo VI, <i>por Pere Maymó Capdevila</i>	1299
Producción y comercio de la purpura en los <i>baphia</i> imperiales del occidente mediterráneo durante la Antigüedad tardía, <i>por Carmen Alfaro Giner</i>	1319
Os espetáculos e os teatros cobertos da Antigüedad Tardía: O caso do <i>bouleuterion</i> de Antioquia de Orontes (século IV d. C.), <i>por Margarida Maria de Carvalho, Érica Cristhyane Morais da Silva</i>	1353

ESTUDIAR LA ANTIGÜEDAD: HISTORIOGRAFÍA Y METODOLOGÍA. EL PATRIMONIO

Mikhail Rostovtzeff: archaeology, past and present, <i>por Pedro Paulo A. Funari</i> ...	1385
La introducción del manuscrito de <i>The Roman Revolution</i> : algunos aspectos, <i>por Gustavo Vivas García</i>	1403
La preparación del CIL XV y el Museo Británico: una carta de Heinrich Dressel, <i>por Rosario Rovira Guardiola</i>	1427
Alexandre de Sousa e Holstein (1751-1803): o gosto pelas antiguidades e as escavações de Arícia, <i>por Amílcar Guerra</i>	1439
O protagonismo da cultura material nos estudos sobre a economia romana antiga: propostas e interpretações, <i>por Cláudio Umpierre Carlan, Filipe N. Silva</i>	1471
Los delitos contra el patrimonio histórico y arqueológico, <i>por Ariane Capdevila Sanz</i>	1485

Prefacio



Imagen tomada el 28 de Septiembre de 2018 en la Facultat de Geografia i Història de la Universidad de Barcelona (Aula Magna) en el acto académico de homenaje al Profesor José Remesal Rodríguez por su jubilación. *Lectio Magistralis*.

Suum cuique. Es justo loar la trayectoria académica de una persona que ha trabajado tanto. Andalúz de nacimiento, catalán de adopción y europeo por vocación, su vida personal y sus investigaciones discurren juntas: Sevilla, Madrid, Barcelona, Heidelberg y Roma le han visto trabajar, investigar, en definitiva, vivir *Ex Baetica Romam*. Este volumen recoge las contribuciones que colegas y discípulos han querido dedicar al profesor Remesal con motivo de su jubilación como Catedrático de Historia Antigua de la Universitat de Barcelona. El contenido es, forzosamente, heterogéneo, dada la cantidad de participantes y la diversidad de campos de conocimiento que abarca, desde la Historia del Próximo Oriente a la Antigüedad Tardía, de la historia económica a la social, pasando por las instituciones y el derecho. Este hecho refleja la amplitud del magisterio del profesor Remesal, cuyos discípulos trabajan en ámbitos de investigación muy diferentes. Evidencia, igualmente, una constante de su actividad científica y de su personalidad: su curiosidad por explorar argumentos nuevos desde una perspectiva interdisciplinaria. Sea este volumen un merecido homenaje a toda una vida dedicada a la investigación y a la docencia universitaria. Todos los que hemos participado en él se lo ofrecemos con afecto.

LOS EDITORES

Barcelona, Noviembre de 2019

CULTURAS Y ESTADOS DE PRÓXIMO ORIENTE

*Textos cuneiformes sumerios
de la antigua ciudad de Irisaâgrig*

MANUEL MOLINA MARTOS

CSIC, Madrid

La Historia Social y Económica de la Antigüedad ha sido uno de los grandes objetivos de la fecunda carrera investigadora y docente del Prof. José Remesal. Cuando en 1982 llegué a Madrid, desde Bilbao, para estudiar Historia Antigua en la Universidad Complutense, era esa la materia, dedicada a la Hispania romana, que él impartía y que tuve la fortuna de cursar. Su magisterio en aquellos años, su insistencia en el conocimiento de las escrituras y las lenguas antiguas y su empeño en que sus alumnos estudiáramos en el extranjero determinaron, absolutamente, la orientación de mi formación como asiriólogo. Por esa y otras razones, personales y profesionales, Pepe ha sido una de esas personas que uno tiene la suerte de encontrarse en la vida. Ojalá le agrade este pequeño artículo como muestra de público reconocimiento. En él creo que se recogen algunas de sus enseñanzas sobre epigrafía, lengua e historia social y económica, aunque sea la de un pueblo tan lejano como el sumerio.

Uno de los trágicos efectos de la invasión de Irak en marzo de 2003, que dio lugar a la denominada Segunda Guerra del Golfo, fue la generalización, hasta extremos nunca vistos, de saqueos de yacimientos arqueológicos del sur del país. Centenares de antiguas ciudades, excavadas o aun sin excavar, sufrieron la acción de bandas de decenas de personas en busca de tesoros que vender en los mercados de antigüedades. De este modo, millares de tablillas cuneiformes salieron ilegalmente de Irak y terminaron en colecciones privadas de todo el mundo. Muchos de esos documentos escritos en arcilla procedían de ciudades ya conocidas, pero muchos otros también fueron hallados en ciudades cuya localización sigue siendo hoy un misterio. Se trataba de ciudades que

conocíamos gracias a textos antiguos, pero que no habían sido descubiertas por la arqueología moderna. Una de ellas es la antigua ciudad de Irisağrig.¹

Irisağrig era una importante ciudad sumeria del III milenio a.n.e. que durante la III Dinastía de Ur (2110-2003 a.n.e) desempeñó un papel estratégico en las comunicaciones del Estado sumerio con la región del actual Irán. Fue la capital de una provincia estrechamente controlada por los reyes de Ur y gobernada por Urmes, quien tuvo también importantes cargos en la administración general del Estado neosumerio². Su archivo fue descubierto por excavadores clandestinos, y las tablillas que lo constituían vendidas por centenares a traficantes y coleccionistas del Próximo Oriente, Europa y EEUU.³

El grupo de textos cuneiformes que aquí se edita iba a ser presentado en subasta pública en Madrid, en febrero de 2013. Antes de su venta, gracias al permiso de su propietario Vicente Jiménez Ifergan y de Consuelo Durán Irazuzta, directora de Durán Arte y Subastas, tuve la ocasión de estudiar todos los textos, limpiarlos, fotografiarlos, copiarlos y transliterarlos. Poco tiempo después, tras una denuncia presentada por la Embajada de Irak en España y antes de su subasta, la mayoría de esas tablillas cuneiformes fueron confiscadas por la Brigada de Patrimonio Histórico y devueltas a Irak en julio de 2012.⁴ Las transliteraciones que hice de los textos las envié a D.I. Owen, quien las publicó en 2013.⁵ Las fotografías pueden consultarse en BDTNS.⁶

Los datos esenciales de catalogación de los textos, junto con su paradero actual, son los siguientes:

Nº	BDTNS	Colección	Procedencia	Datación	Medidas	Transliteración
1	187701	Iraq Museum (?)	Irisağrig	AS 7 / xii / 1	58x39x22	Nisaba 15/2 57

1. Sobre la posible localización de la antigua Irisağrig, a unos 13 km al este de Nippur, véase Molina 2013.

2. Sallaberger 1999: 187.

3. Una evaluación del volumen de este tráfico de tablillas cuneiformes y su distribución geográfica puede encontrarse en Molina 2019 (en prensa).

4. Según la información de la que dispongo, fueron devueltos a Irak nueve de los trece textos que aquí se editan, a saber, nºs 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9 y 10.

5. Owen 2013a.

6. M. Molina, Base de Datos de Textos Neo-sumerios / *Database of Neo-Sumerian Texts*, <http://bdtns.filol.csic.es>, 2002-. El acceso directo a cada uno de los textos, con su transliteración, fotografía y datos de catalogación, puede hacerse a través de <http://bdtns.filol.csic.es/187701> (o cualquier otro de los números de BDTNS del catálogo).

2	173114	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	ŠS 5 / x / 6	72×44×23	Nisaba 15/2 328
3	187693	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	ŠS 9 / ii / -	63×43×18	Nisaba 15/2 486
4	187694	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 1 / vi / 13	58×40×21	Nisaba 15/2 595
5	187741	Colección Ifergan	Irisaĝrig	IS 2 / i / 6	64×44×22	Nisaba 15/2 694
6	187697	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 2 / i / 7?	55×42×21	Nisaba 15/2 696
7	187696	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 2 / iii / 16	66×46×21	Nisaba 15/2 836
8	187698	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 2 / iii / 16	66×45×20	Nisaba 15/2 835
9	187695	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 2 / vii / 5	64×43×22	Nisaba 15/2 802
10	187699	Iraq Museum (?)	Irisaĝrig	IS 2 / xii / 23	70×46×22	Nisaba 15/2 872
11A	173112	Colección Ifergan	Irisaĝrig	[...]	104×73 (A+B+C)	
11B	173111	Colección Ifergan	Irisaĝrig	- / - / -	104×73 (A+B+C)	
11C	173113	Colección Ifergan	Desconocida	AS 7 / - / -	104×73 (A+B+C)	

En general, la nueva documentación de Irisaĝrig arroja importante luz sobre cuestiones relacionadas con la agricultura, el regadío, la ganadería, la organización del trabajo, la artesanía y la organización política del Estado de la III Dinastía de Ur (Ur III). En relación a esta última, el archivo conservaba varios centenares de textos que denominamos “textos de mensajeros”. En ellos se registraban los suministros de comida entregados a emisarios del rey que, por distintas razones, tenían que hacer escala o finalizar su viaje en Irisaĝrig. Lo que distingue a estos documentos de otros similares de otros archivos es que en los textos de Irisaĝrig se registraban con cierta minuciosidad las razones de los viajes de los enviados reales. Los propósitos de dichos viajes pueden clasificarse del modo siguiente:

1. Viajes entre Irisaĝrig y otras ciudades, en especial Dēr, Diniktum, localidades de Elam y, más raramente, de Súmer.
2. Viajes a Irisaĝrig para transmitir mensajes.
3. Viajes a Irisaĝrig para la ejecución de actividades agrícolas, de regadío o de construcción.
4. Viajes a Irisaĝrig para la recogida de animales, productos agrícolas u otros objetos.
5. Viajes a Irisaĝrig para la realización de distintos tipos de inspecciones.
6. Viajes a Irisaĝrig para el reclutamiento trabajadores.
7. Viajes a Irisaĝrig para el mantenimiento de la ley y el orden, por

ejemplo: a) vigilancia de la producción agrícola contra la acción de ladrones y bandidos; b) investigación de propiedades robadas; c) captura de fugitivos; d) captura y ejecución de ladrones.

8. Viajes a Irisağrig por otros motivos.

Varias de estas misiones están documentadas en los textos que aquí se editan (nos 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11A). Entre ellas destacan las de emisarios que viajaban desde o hacia Dēr, situada en Tell al-‘Aqar (Badrah), a unos 120 km al noreste de Irisağrig. Desde allí proseguían hacia Kimaš, Hurti, Harši o Šimaški, en el altiplano iraní, en una ruta que conectaba con la de Khurasan, utilizada como vía comercial a lo largo de los siglos⁷. Estos documentos revelan, por tanto, la crucial relevancia estratégica de Irisağrig para el Estado de la III Dinastía de Ur, evidenciada también en muchos otros tipos de misiones relacionadas con la vida social y económica de la provincia. Concretamente, los objetivos de las misiones mencionadas en nuestros textos son los siguientes (según la tipología expuesta más arriba):

- 1 Escala desde Dēr para visitar al rey (1, 2, 4, 7, 8, 9, 10)
Escala hacia Dēr (2, 4, 6, 7, 8, 9, 10)
Escala hacia Harši (2)
Escala hacia Kimaš (4)
- 2 Visita al gobernador (5)
- 3 —
- 4 Recogida de ovejas (5) y mulas (7, 8, 9, 10)
Recogida de especias (5, 6)
Recogida de madera de sauce (5, 6, 10) y bancos de madera (7, 8)
Recogida de odres (1)
Recogida de suministros para rituales (9)
- 5 —
- 6 Reclutamiento de trabajadores para la trilla (5, 6)
Reclutamiento de trabajadores para el esquila (10)
- 7 Captura de bandidos (1, 9)
Captura de fugitivos (1, 10)
- 8 Participación en rituales (6, 8)
Escolta a la esposa del canciller (10)
Tormenta (2)

7. Steinkeller 2013: 306-307 y fig. 2.

Las tablillas cuneiformes de Irišaġrig documentan asimismo actividades agrícolas, ganaderas, artesanales, comerciales, religiosas o de otro tipo, y algunas de ellas se editan también aquí. Así por ejemplo, el texto n° 3 registra la entrega, a un cuidador de leones, de arneses y sogas fabricados por artesanos⁸; el texto n° 11B es el inventario de objetos hechos de piedras semipreciosas, oro y plata procedentes del tesoro de una divinidad⁹; y el texto n° 11C es un interesante fragmento de un registro de producción agrícola y tasas de regadío que permite calcular el rendimiento de algunos campos de la provincia de Irišaġrig.

A continuación presentamos la edición crítica de las diez tablillas y de tres fragmentos de diferentes tablillas unidos entre sí por el vendedor, con su correspondiente transliteración, traducción, comentario y copia cuneiforme¹⁰.

1. BDTNS 187701

Medidas: 58×39×22. Datación: Amar-Suen 7 / xii / 1. Procedencia: Irišaġrig. Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/187701>. Transliteración en Nisaba 15/2 57. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	1 ma-la-ku udu
2	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
3	I ₃ -li ₂ -ki-ib-ri ₂ lu ₂ -/kiġ ₂ -gi ₄ -a lugal
4	u ₄ ^{kuš} ummu _x (EDIN.A.LAL)-še ₃ / im-ġen-na-a
5	1 ma-la-ku udu
6	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
7	En-nam- ^d Suen lu ₂ -/kiġ ₂ -gi ₄ -a lugal
8	u ₄ lu ₂ sa-gaz dab ₅ -ba-de ₃ / im-ġen-na-a
r. 1	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆

8. Los leones en la antigua Mesopotamia del III milenio eran llevados a la corte para el entretenimiento de reyes y altos dignatarios. Estos y otros animales salvajes son objeto de estudio en la tesis doctoral de Alexandra Lladó, *Animales salvajes en Mesopotamia: estudio de los grandes mamíferos en las fuentes del tercer milenio* (CSIC - Universitat de Barcelona).

9. Para textos de este tipo, véase Owen 2013b.

10. En las traducciones se ha mantenido en general la designación de las medidas sumerias, con algunas excepciones. La más importante se refiere al “litro”, traducción habitual de sila₃, una unidad sumeria de capacidad. Es necesario señalar, sin embargo, que 1 sila₃ equivale en realidad a 0,8 litros (Postgate 1978: 73). Por tanto, si un litro de cebada equivale aproximadamente a 0,74 kg, 1 sila₃ de cebada = 0,6 kg.

2	A-bu-ni lu ₂ -kiġ ₂ -gi ₄ -a / lugal
3	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
4	I ₃ -li ₂ -zi-li ₂ lu ₂ -kiġ ₂ -/gi ₄ -a lugal
5	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
6	ki lugal-še ₃ ba-e-re-ša-a
7	1 ma-la-ku udu
8	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
9	Šu-Eš ₁₈ -tar ₂ lu ₂ -kiġ ₂ -gi ₄ -a lugal
10	u ₄ eren ₃ zah ₃ (HA.A) lu ₂ Iri-saġ-rig ₇ / ^{ki} dab ₃ -ba-de ₃ im-ġen-na-a
11	zi-ga iti še-KIN-ku ₅
lo.ed.	mu Hu-uh ₂ -nu-ri ^{ki} / ba-hul
b.iz.	u ₄ 1-kam

Traducción

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ili-kibri, enviado del rey, cuando vino a por odre(s) de cuero.

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ennam-Suen, enviado del rey, cuando vino para capturar bandidos.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Abuni, enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Ili-kibri, enviado del rey, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Šu-Eštar, enviado del rey, cuando vino para capturar trabajadores-eren fugitivos, hombres de Iri-saġrig.

Entregado.

Mes de la cosecha (xii). Año en el que se destruyó Huhnuri (Amar-Suen 7). Día 1.

2. BDTNS 173114

Medidas: 72×44×23. Datación: Šu-Suen 5 / x / 6. Procedencia: Iri-saġrig. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/173114>. Transliteración en Nisaba 15/2 328. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
2	Šu-Ma ₂ -me-tum sukkal lu ₂ -/kiġ ₂ -/gi ₄ -a lugal
3	u ₄ [BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
4	ki lugal-še ₃ ba-ġen-na-a

5	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
6	Zi-za-ma lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
7	u ₄ ¹ Ha-ar ¹ -š ⁱ ki ³ -še ³ ba-ĝen-/na-a
8	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
9	¹ Nu ² -hi ² -DIĜIR ²¹ lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a-lugal
10	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
11	DIĜIR.KAL lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
1. 1	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ³ ba-e-re-ša-a
2	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
3	Ab-ba-a sukkal lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
4	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
5	I-ku-num ₂ sukkal lu ₂ -/kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
6	u ₄ im-šeĝ ₃ -še ³ im-e-re-/ša-a (<i>signos después de u₄ escritos sobre la arcilla seca</i>)
7	zi-ga iti niĝ ₂ -e-ga
8	mu us ₂ -sa ^d Šu- ^d Suen / lugal Uri ^{ki} -ma-/ke ₄ bad ₃ mar-tu Mu-ri-/iq-Ti-id-ni / mu-du ₃
b.iz.	u ₄ 6-kam

Traducción

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Šu-Mammitum, asistente, enviado del rey, cuando desde Dēr iba al (encuentro del) rey.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Zizama, enviado del rey, cuando iba de camino hacia Harši.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Nūh-ilum[?], enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) DIĜIR-dan, cuando iban hacia Dēr.

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Abba'a, asistente, enviado del rey; 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ikūnum asistente, enviado del rey, cuando vinieron por (causa de?) una tormenta.

Entregado.

Mes del “festival del dique” (x). Año siguiente a aquel en el que Šu-Suen, rey de Ur, construyó la muralla contra los Amoritas, (llamada) Muriq-Tidnim (Šu-Suen 5). Día 6.

Comentario

rev. 6: im-šeĝ₃ (IM.A.AN) ha de ser entendido aquí como un sustantivo (“lluvia, tormenta”), no como un verbo compuesto (im šeĝ₃). La lectura šeĝ₁₄ para IM.A.AN, propuesta por D.I. Owen 2013a: 411, es poco probable (cf. Attinger 2009: 139, 2015: 59). En este caso, la naturaleza de la misión del